

OFFICINA MECCANICA DI MARA GIANMARIO & C. s.r.l.

CONDIZIONI GENERALI CONTRATTO - LAVORAZIONE PER CONTO TERZI

1. *Disposizioni generali*
- 1.1. Le presenti condizioni generali ("Condizioni Generali") si applicano a ciascun contratto di lavorazione per conto terzi ("Contratto") concluso dalla OFFICINA MECCANICA DI MARA GIANMARIO & C. s.r.l. ("Off. Mara") con un suo committente (il "Cliente").
- 1.2. Deroghe alle Condizioni Generali sono valide solo se specificamente approvate per iscritto.
- 1.3. Per quanto non qui previsto, si rinvia ai Principi UNIDROIT sui contratti commerciali internazionali (edizione più recente).
- 1.4. Le Condizioni Generali prevalgono su qualsiasi condizioni generali del Cliente.
- 1.5. Quanto previsto per iscritto in un Contratto esaurisce, unitamente alle Condizioni Generali, quanto pattuito fra le parti. Il Cliente è consapevole che dichiarazioni, promesse, assicurazioni o garanzie fatte da Off. Mara o per conto della stessa, sono irrilevanti se non espressamente previste nel Contratto. Se i termini del Contratto contrastano con quanto previsto dalle Condizioni Generali, prevale quanto previsto nel primo.
2. *Definizione dei Lavori*
- 2.1. Se non precisati in Contratto, i lavori commissionati (i "Lavori") s'intendono quelli dettagliati nella più recente conferma d'ordine relativa, emessa da Off. Mara.
- 2.2. Se non prevista in Contratto, la pianificazione dei Lavori (la "Programmazione") viene stabilita da Off. Mara.
- 2.3. I Lavori sono soggetti a modifica solo su accordo scritto delle parti.
3. *Accettazione Beni oggetto di lavorazione*
- 3.1. I Beni oggetto di lavorazione (i "Beni") vanno fatti pervenire a cura e costo del Cliente al recapito indicato da Off. Mara, in conformità alla Programmazione.
- 3.2. All'arrivo, i Beni debbono esser conformi a quanto previsto in Contratto. Il Cliente è comunque tenuto ad allegare nota scritta relativa possibili insidie dei Beni che possano determinare danno a cose e/o persone.
- 3.3. Off. Mara procede all'esame dei Beni in entrata per la verifica dei difetti apparenti, che verranno annotati e prontamente comunicati al Cliente. Off. Mara si riserva di rifiutare la presa in carico di Beni non conformi.
- 3.4. Il Cliente è tenuto a risarcire Off. Mara per i costi sopportati per sistemare Beni non conformi o per i danni creati dagli stessi a causa di vizi nascosti. Lo stesso vale per costi o danni derivanti da documentazione d'accompagnamento incompleta o erronea.
- 3.5. Salvo diverso accordo, lo scarico a terra dei Beni in entrata avviene a cura del Cliente.
4. *Stoccaggio dei Beni*
- 4.1. Una volta presi in carico, i Beni sono stoccati da Off. Mara presso i propri stabilimenti ed identificati come di proprietà del Cliente.
- 4.2. Sino a che sono in custodia di Off. Mara, i Beni sono coperti da assicurazione contro i rischi di perdita e danneggiamento derivanti unicamente da incendio, furto, danneggiamento accidentale. Il relativo indennizzo è limitato al costo documentato sostenuto dal Cliente per la produzione (il "Valore Convenzionale") e Off. Mara non è responsabile per danni ulteriori, sia diretti che indiretti.
5. *Lavorazione dei Beni*
- 5.1. Off. Mara è tenuta ad eseguire i Lavori a regola d'arte, nel rispetto della Programmazione.
- 5.2. Se i Beni vengono danneggiati a seguito di errata lavorazione imputabile a Off. Mara, il Cliente può esigerne (i) la riparazione ovvero (ii) la restituzione ed il pagamento pari al loro Valore Convenzionale.
- 5.3. Il Cliente può procedere a verifica dell'andamento dei Lavori presso la sede Off. Mara, dando a questa ragionevole preavviso (almeno due giorni lavorativi) e comunque a condizione che ciò non comporti disagi per il regolare svolgimento dei Lavori.

CONTRACT WORKING - GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF CONTRACT

General Provisions

The following terms and conditions ("Terms") apply to any contracts for contract working ("Contract") concluded between OFFICINA MECCANICA DI MARA GIANMARIO & C. s.r.l. ("Off. Mara") and a customer of theirs (the "Customer").

No derogations to these Terms shall be valid unless specifically agreed in writing.

For everything not specified in the Terms, reference to the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts (latest release) shall be made.

These Terms shall supersede any Customer's general terms and conditions of contract.

These Terms and an accompanying written Contract shall be the entire agreement between the parties. The Customer acknowledges that it has not relied on any statement, promise, assurance or warranty made or given by or on behalf of Off. Mara which is not set out in the Contract. To the extent that there is any conflict between the Contract and these Terms, the first shall prevail.

Scope of Works

Unless stated in the Contract, the scope of works to be performed by OFF. MARA (the "Works") shall be those expressed in the relevant latest order confirmation issued by OFF. MARA.

Unless stated in the Contract, the planning of Works (the "Schedule") shall be decided by Off. Mara.

Scope of Works shall be subject to variations upon the parties' written agreement only.

Intake of Goods to be Processed

The Customer shall deliver the Goods to be processed (the "Goods") together with proper documentation to the location specified by Off. Mara, at the Customer's cost and in compliance with the Schedule.

Incoming Goods must fulfill the conditions agreed in the Contract. The Customer shall disclose any possible hidden defect as source of any potential damage or harm.

Off. Mara will inspect all incoming Goods for apparent physical damage, and will note, and notify the Customer any observed damage. Off. Mara reserves the right to refuse any non-conforming Goods.

All additional costs to fix non-conforming Goods, as well as any damage caused by hidden defect shall be borne by the Customer. This also applies for costs or damages which are caused due to incomplete or incorrect accompanying documents.

Unless otherwise provided for in a Contract, unloading of Incoming Goods on ground shall be the Customer's care.

Storage of Goods

Once accepted by Off. Mara, the Goods shall be stored at their premises, properly identified as Customer's property.

While in custody of Off. Mara, Goods will be insured against the risk of loss and damage due to fire, theft, accidental damage only. Indemnification shall be for the evidenced cost borne by Customer for their production (the "Conventional Value") only; Off. Mara shall not be responsible for any additional damages either direct or consequential.

Working the Goods

Off. Mara will perform the Works in accordance to the best practices, according to the Schedule.

If the Goods are damaged due to incorrect processing attributable to Off. Mara, Customer may either (i) ask for prompt repairing, or (ii) ask for returning of the Goods together with an indemnity equal to their Conventional Value.

During Works, Customer may at any time check their progress at Off. Mara's premises, however providing Off. Mara with reasonable notice thereof (at least two working days) and in a manner not to result disruptive for regular performance of Works.

- 5.4. La Programmazione può essere soggetta a variazioni da parte di Off. Mara se eventi inattesi non permettono la realizzazione dei Lavori nei tempi previsti. In tali ipotesi, Off. Mara informerà tempestivamente il Cliente e riaggiusterà la Programmazione facendo il possibile per minimizzare il disagio determinato dallo slittamento delle consegne previste. Laddove tale slittamento direttamente imputabile a Off. Mara ecceda i due mesi, il Cliente può risolvere il Contratto, in tutto o in parte.
Off. Mara non è tenuta comunque a rispondere dei danni di sorta.
- A Schedule may be subject to change by Off. Mara due to unexpected circumstances which prevent the completion of Works within the agreed deadlines. In these occurrences, Off. Mara will promptly inform the Customer, reassess the Schedule and do their best to minimize any negative impact of postponement of scheduled deliveries. Should a postponement entirely imputable to Off. Mara exceed two months, the Customer is entitled to cancel the Contract, in whole or in part.
Off. Mara shall not be liable for any direct or indirect damages whatsoever.
6. *Riconsegna*
- 6.1. Ultimi i Lavori, i Beni sono oggetto di verifica finale, attestata da relazione scritta emessa da Off. Mara.
Off. Mara inviterà il Cliente ad assistere a tale verifica dandogli ragionevole preavviso (almeno sette giorni, salvo le circostanze diversamente impongano). Nel caso in cui il Cliente non presenzi alla verifica finale entro sette giorni, Off. Mara procederà lei stessa alla verifica finale.
- Handing Over*
Upon Works completion, Goods shall be subject to a final check and a report shall be issued by Off. Mara. Off. Mara shall invite Customer to attend to it, by giving a reasonable notice (at least seven working days, unless circumstances dictate otherwise). In case the Customer does not attend to the inspection within 7 days then Off. Mara shall make the inspection by itself.
- 6.2. Salvo diverso accordo, a fine lavorazione i Beni verranno confezionati per il trasporto in modo appropriato ed il Cliente verrà avvisato quanto alla data, o date, in cui può procedere al ritiro dei Beni lavorati (la "Riconsegna").
La Riconsegna ha luogo nello stabilimento di lavorazione o altro posto comunicato da Off. Mara, ed il Cliente dovrà curare il carico dei Beni lavorati.
In caso di mancato ritiro, la Riconsegna s'intende comunque avvenuta dalla data prevista ed il Cliente è tenuto a spese di magazzino e movimentazione in ragione dei metri quadri occupati/giorno ed il pagamento del saldo sarà effettuato dal Cliente.
- Unless otherwise agreed upon, any processed Goods shall be properly packed for transportation, and a notice shall be issued, specifying the date/s for returning the processed Goods to Customer (the **Handing Over**).
Handing Over shall take place at the processing premises or other place as advised by Off. Mara, and Customer shall take care of loading of processed Goods.
Should the Customer fail to take over the Goods at the scheduled Handing Over, this shall be deemed as occurred anyway, and Customer shall pay Off. Mara the storing and handling costs in relation to square meters occupied per day and the Customer shall make the payment of the full price.
7. *Prezzo e pagamento*
- 7.1. Se il Contratto non stabilisce il prezzo dei Lavori (il "Prezzo"), questo è determinato in conformità ai listini correnti di Off. Mara.
- Price and Payment*
Should the Contract do not provide for a price of Works (the **Price**), reference shall be made to the current Off. Mara' price list.
- 7.2. Salvo diverso accordo, il pagamento del Prezzo un acconto pari al 30% del Prezzo prima dell'inizio dei Lavori, ed il saldo, in due rate a 30 e 60 giorni dalla data di Riconsegna. In caso di inadempimento all'obbligo di pagamento del Prezzo o parte di questo, Off. Mara potrà (i) sospendere i Lavori e, laddove il Cliente non provveda dopo sollecito scritto, (ii) risolvere il Contratto a mezzo comunicazione scritta in tal senso.
- Unless otherwise agreed upon, payments of the Price shall be made 30% in advance; and the rest after Works are concluded in two instalments at 30 and 60 days from the Handing Over date. In cases where Customer does not pay the Price or portion of it, Off. Mara shall be entitled (i) to suspend performance of Work and, where Customer does not remedy after a written invitation to pay, (ii) to terminate the Contract, by means of a written communication to that purpose.
- 7.3. Off. Mara ha diritto di ritenzione sui Beni sino a che il relativo Prezzo non è interamente pagato.
Off. Mara shall have a lien on Goods until the relevant Price is fully paid.
8. *Difetti di conformità - Garanzia*
- 8.1. Qualsiasi difetto di conformità dei Beni lavorati deve essere denunciato per iscritto dal Cliente, con precisazione della natura del difetto, entro cinque giorni dalla scoperta e comunque non oltre due settimane dalla Riconsegna.
- Lack of Conformity / Guarantee*
Any lack of conformity of processed Goods must be promptly notified in writing by Customer specifying the nature of the lack of conformity, within five days from discovery, however not later than two weeks from their Handing Over.
- 8.2. Se Off. Mara non riconosce il difetto lamentato, il Cliente è tenuto al pagamento del Prezzo a meno che non attivi una procedura di expertise secondo le Regole ADR si cui all'art. 9 sotto.
- In case Off. Mara reject a claim for non-conformity, the Customer shall pay the relevant Price unless it activates an expertise procedure as provided in the ADR Rules mentioned below at sect. 9.
- 8.3. Se i Lavori non risultano esser stati correttamente eseguiti, Off. Mara provvederà prontamente a rimediare. Nel caso in cui non sia possibile, Off. Mara non porrà a carico del Cliente il Prezzo per i Beni non conformi (restituendolo se già incassato) e praticherà uno sconto in misura da concordare, da scontare sulle future eventuali commesse nel limite del 10% del prezzo netto delle stesse.
- Should the Works result not to have correctly performed, Off. Mara shall promptly remedy. In case remedial works cannot be performed, Off. Mara shall not charge the Customer with Price of any non-conforming Goods (or, return said Price, is already cashed) and shall grant Customer a rebate to be agreed upon, to be credited on possible future works (up to max 10% of these latter's net price).
- 8.4. Salvo diverso accordo scritto con il Cliente, quanto previsto sopra assorbe qualsiasi responsabilità legale in capo a Off. Mara (inclusi danni indiretti) per esecuzione non conforme dei Lavori.
- Unless otherwise agreed upon in writing with Customer, the provisions above shall absorb and replace any responsibility of Off. Mara (including consequential damage) stemming from non-conforming performance of the Works.
- 8.5. Resta inteso che in nessun caso o per qualsivoglia ragione Off. Mara sarà responsabile per danni indiretti o consequenziali dovuti a perdita di produzione, perdita di profitto, etc.
- It is understood and agreed that in any case and for whatever reason Off. Mara shall not be responsible for direct and indirect or consequential damages as a result of loss of production, loss of profit, etc..
9. *Controversie*
- 9.1. Qualsiasi controversie derivante o relativa alle Condizioni Generali come pure ad un Contratto che non sia possibile risolvere in via amichevole sarà definitivamente risolta in conformità alle Regole ADR Quadra (www.adrquadra.com). La sede della procedura sarà Milano, Italia. Resta ferma la possibilità per Off. Mara di rivolgersi al tribunale di Milano, o a quello competente per la sede del Cliente al fine di ottenere un'ingiunzione di pagamento *ex parte* relativamente al saldo di Lavori non pagati.
- Disputes*
Any disputes arising out, or in connection with this Terms, and any Contracts which cannot be solved amicably shall be finally settled in accordance with the ADR QUADRA Rules (www.adrquadra.com). Venue shall be Milan, Italy. Notwithstanding the above, Off. Mara shall be entitled to address either the Milan court, or the competent court in the Customer's jurisdiction in order to obtain an *ex parte* payment order in respect of any unpaid Works.

Per approvazione espressa delle condizioni che prevedono limitazioni alla responsabilità di Off. Mara (4.2, 5.2, 5.4, 8.3, 8.4); sua facoltà di recedere dal contratto o sospenderne l'esecuzione (7.2); limiti alle eccezioni da parte del Cliente (8.2), clausole arbitrali o deroghe alla competenza giudiziaria (8.2, 9).

The following terms have been carefully read and are approved: 4.2, 5.2, 5.4, 8.3, 8.4 (providing limitations to Off. Mara's responsibility); 7.2 (enabling Off. Mara to terminate the contract or suspend performance); 8.2 (limiting the Customer's defense); 8.2, 9 (providing for arbitration or modifying jurisdiction).

Il Cliente (The Customer): _____ (firma/signature)